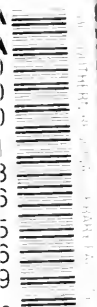


ML 50  
V58AR  
1940



Giuseppe Verdi

Aida  
(libretto)

by  
A. Ghislanzoni

fornia  
nal  
y

107491 *W* *Pico*



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

GIFT OF

Sallie Lou Parker

GRAND OPERA  
LIBRETTO



AIDA



Price 75 cents

PUBLISHED BY  
JOHN F. HUBER PUBLISHING CO.  
1633 So. Los Angeles Street  
Los Angeles 15, California



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

# AÏDA

OPERA IN FOUR ACTS

Book by  
**A. GHISLANZONI**

Music by  
**GIUSEPPE VERDI**



PUBLISHED BY JOHN F. HUBER PUBLISHING CO.

Under the Auspices of  
*GREATER LOS ANGELES PLANS, INC.*

Additional copies may be obtained from the Publisher at  
1633 SO. LOS ANGELES STREET • LOS ANGELES 15, CALIFORNIA

## NOTE

---

The opera of "Aïda" was written at the request of the Khedive of Egypt, Ismail Pacha, for the new opera house which he had built in Cairo. Contrary to the general impression, "Aïda" was not written for the opening of the opera house which took place in 1869. The first performance did take place there, however, but not until December 24, 1871; and the first performance in Europe was at the La Scala, Milan, February 8, 1872.

ML50

V58A2

1940

## THE STORY OF THE ACTION

---

Aïda, daughter of Amonasro, King of Ethiopia, has been led into captivity by the Egyptians. While in bondage she conceives a tender passion for Radames, a young Egyptian warrior, who warmly responds to her affection. The opening incidents of the opera disclose these facts, and set forth, besides, the choice of Radames as leader of an expedition against the invading forces of Ethiopia, and the love, still unrevealed, of Amneris, daughter of Egypt's sovereign, for the fortune-favored chieftain. Amneris suspects the existence of a rival, but does not learn the truth until Radames returns victorious. The second act commences with a scene between the Princess and the slave. Amneris wrests from Aïda the secret she longs and yet dreads to fathom, and dire hate at once possesses her. Radames comes back, laden with spoils. Among his prisoners—his rank being unknown to his captors—is Amonasro, father of Aïda. Radames asks of his sovereign that the captives be freed. The King consents to releasing all of them except Aïda and Amonasro. The monarch then bestows upon the unwilling Radames the hand of Amneris, and amid songs of jubilation the act terminates. In the third act the marriage of Amneris and Radames is on the eve of celebration. Radames, however,

is devotedly attached to Aïda, and the maiden, urged thereunto by Amonasro, seeks to persuade the soldier to flee to Ethiopia and turn his sword against his native land. Without resolving upon the act of treachery, Radames lends an ear to her supplications. The party is about to take to flight, when the High Priest, Ramphis, and Amneris, both of whom have overheard the lovers, appear. Aïda and Amonasro, on the advice of Radames, escape. Radames remains to await his fate. This is speedily decided. Radames, in act the fourth, is tried on a charge of treason. Amneris, repentant, vainly endeavors to save his life,—for the lover of Aïda scorns to renounce her,—and he is deaf to the entreaties of the daughter of the King, whose jealousy, as Amneris herself is aware, has brought about his downfall. The dénouement is not long delayed. The final picture shows the interior of the Temple of Vulcan. Above is the hall of worship; below, the vault in which Radames, doomed to die, is interred alive by the priests. As the stone is sealed over his head, Aïda, who has awaited Radames in the tomb, rises before him. The lovers are locked in a last embrace as Amneris, heart-broken, kneels in prayer on the marble which parts from the living the couple now united in death.

# CHARACTERS

---

AÏDA, AN ETHIOPIAN SLAVE . . . . .	SOPRANO
AMNERIS, DAUGHTER OF THE KING OF EGYPT . . . . .	MEZZO SOPRANO
RADAMES, CAPTAIN OF THE GUARD . . . . .	TENOR
AMONASRO, KING OF ETHIOPIA, FATHER OF AÏDA . . . . .	BARITONE
RAMPHIS, HIGH PRIEST . . . . .	BASS
THE KING OF EGYPT . . . . .	BASS
A MESSENGER . . . . .	TENOR

PRIESTS, PRIESTESSES, SOLDIERS, ETHIOPIAN SLAVES AND PRISONERS, EGYPTIANS, ETC.

Scene: Memphis and Thebes, during the Epoch of the Pharaohs.



# AÏDA

## ACT I.

SCENE I.—Hall in the Palace of the King at Memphis; to the right and left a colonnade with statues and flowering shrubs; at the back a grand gate, from which may be seen the temples and palaces of Memphis and the Pyramids.

(RADAMES and RAMPHIS.)

*Ramphis.*

Yes, a report runs that the Ethiopian dares  
Again defy us, and the Valley of the Nile  
And Thebes to threaten.—A messenger  
shortly

Will bring the truth.

*Radames.*

The sacred Isis  
Didst thou consult?

*Ramphis.*

She has named  
Of the Egyptian phalanxes  
The supreme leader.

*Radames.*

Oh! happy man!

*Ramphis*

(with meaning, gazing at RADAMES).

Young and brave is he. Now to the king  
I convey the decrees of the goddess.

(Exit.)

*Radames*

(alone).

If that warrior I were! If my dream  
Should be verified! An army of brave men  
Led by me—victory—the applause  
Of all Memphis! And to thee, my sweet  
Aïda,

To return, crowned with laurels!

To say to thee,—for thee I have fought, and  
for thee conquered!

## ATTO I.

SCENA I.—Sala nel Palazzo del Re a Menfi. A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori—Grande porta nel fondo, de cui appariscono i templi, i palazzi di Menfi e le Piramidi.

(RADAMES e RAMFIS.)

*Ramfis.*

Si: corre voce che l'Etiopie ardisca  
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle  
E Tebe minacciar—Fra breve un messo  
Recherà il ver.

*Radames.*

La sacra  
Iside consultasti?

*Ramfis.*

Ella ha nomato  
Delle Egizie falangi  
El condottier supremo.

*Radames.*

Oh lui felice!

*Ramfis*

(con intenzione, fissando RADAMES).

Giovine e prode è desso—Ora, del Nume  
Reco i decreti al Re.

(Esce.)

*Radames*

(solo).

Se quel guerrier  
Io fossi! se il mio sogno  
Si avverasse!... Un esercito di prodi  
Da me guidato... e la vittoria... e il plauso  
Di Menfi tutta!—E a te, mia dolce Aïda,  
Tornar di lauri cinto...  
Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

## CELESTE AÏDA—RADIANT AÏDA Air (Radames)

Andantino



Ce-les-te A-i-da, for-ma di-vi-na, Mi-sti-co ser-to  
Heav'n-ly A-i-da, beau-ty-re-splen-dent, Mys-te-rious blend-ing



di lu-cee fior, del mio pen-sie-ro, tu sei re-gi-na, tu di mia  
of flow'rs and light, Queen of-my soul thou reign-est tran-scen-dent, Thou of my



vi-ta sei lo splen-dor; Il tuo bel cie-lo vor-rei ri-  
life art the splen-dor bright.) To thy bright skies once more I'd re-



dar-ti, le dol-ci brez-ze del pa-tria suol; un re-gal ser-to sul crin po-  
store thee, To the soft air of thy na-tive land, Gar-lands im-pe-rial I would wreath-



sar-ti, er-ger-ti un tro-no vi-ci-no al sol, ah!— Ce-les-te A-i-da,—  
o'er thee, Raise thee a throne-near the sun to stand! ah!— Heav'n-ly A-i-da,—



for-ma di-vi-na,— mi-sti-co rag-gio di lu-cee fior;  
beau-ty-re-splen-dent,— Mys-te-rious blend-ing of flow'rs and light;



del mio pen-sie-ro tu sei re-gi-na, tu di mia vi-ta sei lo splen-dor.  
Queen of-my soul thou reign-est tran-scen-dent, Thou of my life art the splen-dor bright.



Il tuo bel cie-lo vor-rei ri-dar-ti; le dol-ci brez-ze del pa-tria  
To thy bright skies once more I'd re-store thee, To the soft air of thy na-tive



sol; un re-gal ser-to sul crin po-sar-ti, er-ger-ti un tro-no vi-ci-no al  
land, Gar-lands im-pe-rial I would wreath e'er thee, Raise thee a throne e-ter-nal to



sol, un tro-no vi-ci-no al sol, un tro-no vi-ci-no al sol. —  
stand, A throne near the sun to stand, A throne near the sun to stand —

*Amneris.*

(Enter AMNERIS.)

What unwonted fire in thy glance!  
With what noble pride glows thy face.  
Worthy of envy—oh, how much—  
Would be the woman whose beloved aspect  
Should awaken in thee this light of joy!

*Radames.*

With an adventurous dream  
My heart was blessed. To-day the goddess  
Declared the name of the warrior who to the  
field  
The Egyptian troops shall lead. If I were  
To such honor destined!

*Amneris.*

Has not another dream  
More gentle, more sweet,  
Spoken to thy heart? Hast thou not in  
Memphis  
Desires—hopes?

*Radames.*

I! (What a question!  
Perhaps—the hidden love  
Which burns my heart she has discovered—  
The name of her slave  
She reads in my thoughts!)

*Amneris.*

(Oh! woe if another love  
Should burn in his heart;  
Woe, if my search should penetrate  
This fatal mystery!)

(Enter ALDA.)

*Radames*

(seeing ALDA).

She'

*Amneris.*

(AMNERIS e detto.)

Quale insolita givìa  
Nel tuo sguardo! Di quale  
Nobil ferezza ti balena il volto!  
Degna di invidia oh! quanto  
Saria la donna il cui bramato aspetto  
Tanta luce di gaudio in te destasse!

*Radames.*

D'un sogno avventuroso  
Si beava il mio cuore—Oggi, la diva  
Profferse il nome del guerrier che al campo  
Le schiere Egizie condurrà... S'io fossi  
A tale onor prescelto...

*Amneris.*

Nè un altro sogno mai  
Più gentil... più soave...  
Al cuore ti parlò?... Non hai tu in Menfi  
Desiderii... speranze?

*Radames.*

Io!... (quale inchiesta!)  
Forse... l'arcano amore  
Scopri che m' arde in core...  
Della sua schiava il nome  
Mi lesse nel pensier!)

*Amneris.*

(Oh! guai se un altro amore  
Ardesse a lui nel core!...  
Guai se il mio sguardo penetra  
Questo fatal mister!)

(ALDA e detto.)

*Radames*

(vedendo ALDA).

Dessa!

*Amneris.*

(He is moved! And what  
A glance he turns to her!  
Aida!—My rival—  
Perhaps is she?)

(After a short silence turning to AIDA.)

*Amneris.*

(Ei si turba... e quale  
Sguardo rivolse a lei!  
Aida!... a me rivale...  
Forse saria costei?)

(Dopo breve silenzio volgendosi ad AIDA.)

VIENI, O DILETTA—COME, DEAREST FRIEND Trio (Amneris, Aida and Radames)

*Andante mosso* AMNERIS

Vie - ni, o di - let - ta ap - pres - sa - ti schia - va non sei nean -  
Come, dear - est friend, come near to me, Slave - I no long - er

cel - la, Qui - do - ve in dol - ce fa - - sci - no Io ti chia - mai so -  
name - thee, Here - in af - fec - tion's ten - - der bonds, My sis - ter I pro -

rel - la Pian - gi? del - le tue la - cri - me sve - la il se -  
claim thee, Weep'st thou? Why are these tears flow - ing, tell me thy

AIDA *Più mosso*

gre - to, - sve - la il se - gre - to a me. Ohi - mè! di guer - ra fre - me - re l'a -  
se - cret, - thy se - cret tell to me. A - la! the din of strife re - sounds, The

tro - ce gri - do io sen - to Per l'in - fe - li - ce pa - tri - a, per me, per voi pa -  
war - like hosts as - sem - ble, For my un - hap - py na - tive land, For me, for thee, I

AMN

ven - to. Fa - vel - li! ver? nè s'a - gi - ta più gra - ve cu - ra in te?  
trem - ble. Dost tru - ly speak? no grav - er care dis - turbs thy gen - tle heart?

*Allegro* RADAMES

Tre - ma, o re - a schia - va, Nel vel -  
Trem - ble, O slave dis - sem - bling! Up - on -

AMN

- to a lei ba - le - na Ah! tre - ma, rea schia - va  
 — her face is ' gleaming Ah! trem - ble, Oh! slave dis -

RAD. AMN

tre - ma, Lo sde - gno ed il so - spet - to Chio nel tu - o cor di - scen - dal  
 sem - bling! Dis - dain and dark sus - pi - cion Could I — in thy heart de - scend - ing,

Tre - nia che il ver - m'ap - pren - da quel  
 Learn the truth of thy — of - fend - ing, The

AIDA

Ah! — no, Sul - la mia pa - tria, Non  
 pian - to e quel ros - sor Ah! — no, Oh! land be - lov - ed, Thy  
 tear - ful blush that starts

— ge - me il cor, il cor sol - tan - to, Quel - - lo ch'io -  
 — sor - row my heart, my heart's not griev - ing, These — tears my —

ver - so è pian - to, È — pian - to, — pian - to — di  
 lone heart re - liev - ing, Are — flow - ing, — flow - ing — on

sven - tu - ra - to a - mor! Ah! — è pian - to — pian - to — di  
 love's — un - hap - py part! Ah! — are flow - ing, — flow ing from

sven - tu - ra - to a - mor! Pian - - to Di sven - tu -  
 love's un - hap - py smart! Flow - - ing From love's un -

ra - to a - mor è — pian - to di — sven - tu - ra - - - to a - mor.  
 hap - py smart, Are flow - ing from love's un - hap - - - py smart!

(Enter the KING, preceded by his Guards and followed by RAMFIS, his Ministers, Priests, Captains, etc. An Officer of the Palace, and afterwards a Messenger.)

*King.*

Great cause summons you,  
 O faithful Egyptians, around your king.  
 From the confines of Ethiopia a Messenger  
 Just now arrived—grave news he brings.  
 Be pleased to hear him.

(To an Officer.)

Let the messenger come forward.

*Messenger.*

The sacred soil of Egypt is invaded  
 By the barbarous Ethiopians! Our fields  
 Are devastated! The crops burned!  
 And emboldened by the easy victory, the  
 depredators  
 Already march on Thebes.

*All.*

They dare so much!

*Messenger.*

A warrior indomitable and fierce  
 Conducts them—Amonasro.

*All.*

The King!

*Aïda.*

(My father!)

*Messenger.*

Already Thebes is in arms, and from the  
 hundred gates  
 Breaks forth upon the invading barbarian,  
 Carrying war and death.

*King.*

Yes, be war and death our cry!

*All.*

War! War!

*King.*

Tremendous! inexorable!

(Addressing RADAMES.)

Of our unconquered legions  
 Venerated Isis

(Il Re, preceduto dalle sue guardie e seguito da RAMFIS da Ministri, Sacerdoti, Capitani, ecc., ecc. Un Ufficiale di Palazzo, indi un Messaggero.)

*Il Re.*

Alta cagion vi aduna,  
 O fidi Egizii, al vostro Re d'intorno.  
 Dal confin d'Etiopia un Messaggero  
 Dianzi giungea—gravi novelle ei reca...  
 Vi piaccia udirlo...

(Ad un Ufficiale.)

Il Messaggero si avanzi!

*Messaggero.*

Il sacro suolo dell' Egitto è invaso  
 Dai barbari Etiope—i nostri campi  
 Fur devastati... arse le messi... e baldi  
 Della facil vittoria, i predatori  
 Già marciano su Tebe...

*Tutti.*

Ed osan tanto!

*Messaggero.*

Un guerriero indomabile, feroce,  
 Li conduce—Amonasro.

*Tutti.*

Il Re!

*Aïda.*

(Mio padre!)

*Messaggero.*

Già Tebe è in armi e dalle cento porte  
 Sul barbaro invasore  
 Proromperà, guerra recando e morte.

*Il Rè.*

Si: guerra e morte il nostro grido sia.

*Tutti.*

Guerra! guerra!

*Il Re.*

Tramenda, inesorata...

(Accostandosi a RADAMES.)

Iside venerata  
 Di nostre schiere invitte

Has already designated the supreme leader—  
Radames.

*All.*

Radames!

*Radames.*

Thanks be to the gods!  
My prayers are answered.

*Amneris.*

(He leader!)

*Aida.*

(I tremble!)

*King.*

Now move, O warrior,  
To the temple of Vulcan. Gird thee  
With the sacred arms, and fly to victory.  
Up! To the sacred bank of the Nile  
Hasten, Egyptian heroes;  
From every heart let burst the cry,  
War and death to the foreigner!

*Ramphis and Priests.*

Gloria to the gods! Remember all  
That they rule events;  
That in the power of the gods alone  
Lies the fate of warriors.

*Ministers and Captains.*

Up! Of the Nile's sacred shore  
Be our breasts the barrier;  
Let but one cry resound:  
War and death to the foreigner!

*Radames.*

Holy rage of glory  
Fills all my soul.  
Up! Let us rush to victory:  
War and death to the foreigner!

*Amneris*

(Bringing a banner and consigning it to RADAMES).  
From my hand receive, O leader,  
The glorious standard.  
Be it thy guide, be it thy light,  
On the path of glory.

*Aida.*

(For whom do I weep? For whom pray?  
What power binds me to him!  
I must love him! And this man  
Is an enemy—an alien!)

Già designava il condottier supremo:  
Radames.

*Tutti.*

Radames.

*Radames.*

Sien grazie ai Numi!  
I miei voti fur paghi.

*Amneris.*

(Ei duce!)

*Aida.*

(Io tremo!)

*Il Re.*

Or, di Vulcano al tempio  
Muovi, o guerrier—Le sacre  
Armi ti cingi e alla vittoria vola.  
Su! del Nilo al sacro lido  
Accorrete, Egizii eroi;  
Da ogni cor prorompa il grido.  
Guerra e morte allo stranier!

*Ramfis e Sacerdoti.*

Gloria ai Numi! ognun rammenti  
Ch'essi reggono gli eventi—  
Che in poter d'e Numi solo  
Stan le sorti guerrier.

*Ministri e Capitani.*

Su! del Nilo al sacro lido  
Sien barriera i nostri petti;  
Non echeggi che un sol grido:  
Guerra e morte allo stranier!

*Radames.*

Sacro fremito di gloria  
Tutta l'anima mi investe—  
Sul corriamo alla vittoria!  
Guerra e morte allo stranier!

*Amneris*

(recando una bandiera e consegnandola a RADAMES).  
Di mia man ricevi, o duce,  
Il vessillo glorioso;  
Ti sia guida, ti sia luce  
Della gloria sul sentier.

*Aida.*

(Per chi piango? per chi prego?...  
Qual poter m'avvince a lui!  
Deggio amarlo... ed è costui  
Un nemico... uno stranier!)

*All.*

War! War! Extermination to the invader!  
Go, Radames, return conqueror!

(Exeunt all but AÌDA.)

*AÌda.*

Return victorious! And from thy lips  
Went forth the impious word! Conqueror  
Of my father—of him who takes arms  
For me—to give me again

A country, a kingdom; and the illustrious  
name

Which here I am forced to conceal! Con-  
queror

Of my brothers, with whose dear blood  
I see him stained, triumphant in the ap-  
plause

Of the Egyptian hosts; and behind the  
chariot

A king!—my father—bound with chains!

The insane word

Forget, O gods!

Return the daughter

To the bosom of her father;

Destroy the squadrons

Of our oppressors!

Unhappy one! What did I say?—And my  
love

Can I ever forget,

This fervid love which oppresses and en-  
slaves,

As the sun's ray which now blesses me?

Shall I call death

On Radames?—On him whom I love so  
much?

Ah! Never on earth was heart torn

By more cruel agonies.

The sacred names of father, of lover,

I can neither utter, nor remember—

For the one—for the other—confused—  
trembling—

I would weep—I would pray;

But my prayer changes to blasphemy.

My tears are a crime—my sighs a wrong—

In dense night the mind is lost—

And in the cruel anguish I would die.

*Tutti.*

Guerra! guerra! sterminio all' invasor!

Va, Radames, ritorna vincitor!

(Escono tutti meno AÌDA.)

*AÌda.*

Ritorna vincitor!... E dal mio labbro

Usci liempi parola!—Vincitore

Del padre mio... di lui che impugna l'arm

Per me... per ridonarmi

Una patria, una reggia! e il nome illustre

Che qui celar mie è forza—Vincitore

De' miei fratelli... ond' io lol vegga, tinto

Del sangue amato, trionfar nel plauso

Dell' Egizie coorti!... E dietro il carro,

Un Re... mio padre... di catene avvinto!...

L'insana parola,

O Numi, sperdete!

Al seno d'un padre

La figlia rendete;

Struggete le squadre

Dei nostri oppressor!

Sventurata! che dissi?... e l'amor mio?...

Dunque scordar poss' io

Questo fervido amor che oppressa e schiava

Come raggio di sol qui mi beava?

Imprecherò la morte

A Radames... a lui che amo pur tanto!

Ah! non fu in terra mai

Da più crudeli angoscie un core affranto.

I sacri nomi di padre... di amante

Nè profferir poss' lo, nè ricordar...

Per l'un... per l'altro... confusa... tremante...

Io piangere vorrei... vorrei pregar.

Ma la mia prece inbestemmia si muta...

Delitto è il pianto a me... colna il sospir...

In notte cupa la mente è perduta...

E nell' ansia crudel vorrei morir.



## NUMI, PIETÀ!—PITY, KIND HEAVEN Air (Aida)

Cantabile

Nu-mi, pie - tà— Del mio sof - frir! Spe - me non v'ha pel mio do -  
Pi - ty, kind Heav'n, To Thee I fly; Hope there is none in this my  
lor. A - mor fa - tal, Tre - men-do a - mor Spez - za mi il  
woe. Oh! fa - tal love, Thy pow'r I know, Break thou, my  
cor, — fam-mi mo - rir! Nu - mi, pie - tà del mio — sof - frir, —  
heart, — cause me to die. Pi - ty, — kind Heav'n, Thy pow'r I  
frir, Ah! pie - tà, Nu-mi, pie - tà, — del mio — sof - frir, — Nu-mi, pie -  
know. Oh, — kind Heav'n, pi - ty my woe, Thy mer - cy show, — pi - ty, kind  
tà del mio — sof - frir, pie - tà, pie - tà, del mio sof - frir  
Heav'n, re - lieve — my — woe: re - lieve my woe, re - lieve my woe.

SCENE II.—Interior of the Temple of Vulcan at Memphis. A mysterious light descends from above; a long row of columns one behind another is lost in the darkness; Statues of various deities; in the middle of the scene, above a platform covered with carpet, rises the altar, surmounted by sacred emblems; from golden tripods rises the smoke of incense.

PRIESTS and PRIESTESSES—RAMFIS at the foot of the altar, afterwards RADAMES—The song of the PRIESTESSES accompanied by harps, is heard from the interior.

Priestesses

(in the interior).

Infinite Phthah, of the world  
Animating spirit,  
We invoke thee!

Infinite Phthah, of the world  
The fructifying spirit,  
We invoke thee!

SCENA II.—Interno del Tempio di Vulcano a Menfi. Una luce misteriosa scende dall'alto.—Una lunga fila di colonne l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie Divinità. Nel mezzo della scena, sopra un palco coperto da tappeti, sorge l'altare surmontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro si innalza il fumo degli incensi.

SACERDOTI e SACERDOTESSE—RAMFIS ai piedi dell'altare.—A suo tempo, RADAMES—Si sente dall'interno il canto delle SACERDOTESSE accompagnato dalle arpe.

Sacerdotesse

(nell' interno).

Immenso Fthà, del mondo  
Spirito animator,  
Noi ti invochiamo!

Immenso Fthà, del mondo  
Spirito fecondator,  
Noi ti invochiamo!

Fire uncreate, eternal,  
Whence the sun has light,  
We invoke thee!

*Priests.*

Thou who from nothing hast made  
The waters, the earth and the heavens,  
We invoke thee!

God, who of thy spirit  
Art son and father,  
We invoke thee!

Life of the Universe  
Gift of eternal love,  
We invoke thee.

(Enter RADAMES, introduced unarmed—While he goes to the altar the PRIESTESSES execute the sacred dance—On the head of RADAMES is placed a silver veil.)

*Ramphis.*

Mortal, beloved of the gods, to thee  
Is confided the fate of Egypt. Let the holy  
sword  
Tempered by the gods, in thy hand become  
To the enemy, terror—a thunderbolt—  
death.

(Turning himself to the gods.)

God, guardian and avenger  
Of this sacred land,  
Spread thy hand  
Over the Egyptian soil.

*Radames.*

God, who art leader and arbiter  
Of every human war,  
Protect thou and defend  
The sacred soil of Egypt.

(While RADAMES is being invested with the consecrated armor, the PRIESTS and PRIESTESSES resume the religious hymn and mystic dance.)

END OF THE FIRST ACT.

Fuoco increato, eterno,  
Onde ebbe luce il sol,  
Noi ti invochiamo!

*Sacerdoti.*

Tu che dal nulla hai tratto  
L'onde, la terra e il ciel,  
Noi ti invochiamo!

Nume che del tuo spirito  
Sei figlio e genitor,  
Noi ti invochiamo!

Vita dell' Universo,  
Mito di eterno amor,  
Noi ti invochiamo!

(RADAMES viene introdotto senz' armi—Montre va all' altare, le SACERDOTESSE eseguisciono la danza sacra—Sul capo di RADAMES vien steso un velo d'argento.)

*Ramfis.*

Mortal, diletto ai Numi—A te fידate  
Son d'Egitto le sorti,—Il sacro brando  
Dal Dio temprato, per tua man diventi  
Ai nemici terror, folgore, morte.

(Volgendosi al Nume.)

Nume, custode e vindice  
Di questa sacra terra,  
La mano tua distendi  
Sovra l'Egizio suol.

*Radames.*

Nume, che duce ed arbitro  
Sei d'ogni umana guerra,  
Proteggi tu, difendi  
D'Egitto il sacro suol!

(Mentre RADAMES viene investito delle armi sacre, le SACERDOTESSE e SACERDOTI riprendono l'inno religioso e la mistica danza.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

## ACT II.

## SCENE I.

A Hall in the Apartments of AMNERIS.

AMNERIS surrounded by female SLAVES, who are adorning her for the triumphal festival. From tripods arise aromatic perfumes. Moorish Slave Boys dancing and agitating feather fans.

*Slave Girls.*

Thou who amidst hymns and plaudits  
Raisest thy flight to glory  
Terrible even as a god!  
Effulgent as the sun,  
Come, on thy tresses rain  
Laurels and flowers interwoven;  
Let sound the songs of glory  
With the songs of love.

*Amneris.*

(Come, my love, intoxicate me;  
Make my heart blessed!)

*Slave Girls.*

Now where are the barbarian  
Hordes of the foreigner?  
Like a mist they scatter  
At the breath of the warrior.  
Come: gather the reward  
Of glory, O conqueror;  
Victory smiled upon thee—  
Love shall smile upon thee.

*Amneris.*

(Come, my love, revive me  
Again with thy dear voice!)  
Silence! Aïda approaches us;  
Daughter of the vanquished, her grief to me  
is sacred.

(At a sign from AMNERIS all withdraw to a distance.)

In seeing her again, the fearful doubt  
Awakens itself within me.  
Let the fatal mystery be at last rent.

(Enter AIDA.)

*Amneris*

(to AIDA, with feigned affection).

The fate of arms was deadly to thy people,  
Poor Aïda. The grief  
Which weighs down thy heart I share with  
thee.  
I am thy friend:  
Thou shalt have all from me—thou shalt live  
happy.

## ATTO II.

## SCENA I.

Una Sala nell' Appartamento di AMNERIS.

AMNERIS circondata dalle SCHIAVE che li abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi neri danzando agitano i ventagli di piume.

*Schiave.*

Chi mai fra gli inni e i plausi  
Erge alla gloria il vol,  
Al par di un Dio terribile,  
Fulgente al par del sol?  
Vieni; sul crin ti piovano  
Conteste ai lauri i fior;  
Suonin di gloria i cantici  
Coi cantici d'amor

*Amneris.*

(Vieni, amor mio, mi inebria...  
Fammi beato il cor!)

*Schiave.*

Or, dove son le barbare  
Orde dello stranier?  
Siccome nebbia sparvero  
Al soffio del guerrier.  
Vieni: di gloria il premio  
Raccogli, o vincitor;  
T'arrise la vittoria,  
T'arrenderà l'amor.

*Amneris.*

(Vieni, amor mio, rinvivami  
D'un care accento ancor!)  
Silenzio! Aïda verso noi si avvanza...  
Figlia dei vinti, il suo dolor mi è sacro.  
(Ad un cenno di AMNERIS tutti allontanano.)  
Nel rivederla, il dubbio  
Atroce in me si desta...  
Il mistero fatal si squarci alfine!

(AMNERIS ed AIDA.)

*Amneris*

(ad AIDA con simulata amorevolezza).

Fu la sorte dell' armi a' tuoi funesta,  
Povera Aïda!—Il lutto  
Che ti pesa sul cor teco divido.  
Io son l'amica tua...  
Tutto da me tu avrai—vivrai felice!

Aïda.

Can I be happy,  
Far from my native land; here where un-  
known  
To me is the fate of father and brothers?

Amneris.

Deeply do I pity thee! Nevertheless they  
have an end,  
The ills of this world. Time will heal  
The anguish of thy heart.  
And more than time—a powerful god—love.

Aïda.

Felice esser poss' io  
Lungi dal suol natio... qui dove ignota  
M'è la sorte del padre e dei fratelli?

Amneris.

Ben ti compiango; pure hanno un confine  
I mali di quaggiù... Sanerà il tempo  
Le angosce del tuo core...  
E più che il tempo, un Dio possente...  
Amore.

AMORE, AMORE!—O LOVE IMMORTAL! Duet (Aïda and Amneris)

AIDA

Allegro animato

A-mo-re a - mo - re! gau-dio tor - men - to so - a - ve - eb -  
O love im - mor - tall! O joy and sor - row, Sweet - est de -  
brez - za, an - sia cru - dell ne' tuoi do - lo - ri la vi - ta jo  
li - rium, dark doubts and woes! As in thy tri - als new life I

AMNERIS *sotto-voce*  
Ahl quel pal - lo - re  
This death-like pal - lor,

sen-to un tuo sor - ri - so mi schiu-de il ciel, un tuo sor -  
bor-row, A heav'n of - rap - ture thy smiles dis-close, A heav'n of

quel tur-ba-men - to Sve-lan l'ar-ca - - na feb-breda-morl  
this strong e - mo - tion, Plain-ly re - veal the fe-ver of love!

ri - so mi schiu-de il ciel, Ne' tuoi do-lo-ri la vi-ta je  
 rap - ture thy smiles dis - close, As in thy tri-als new life I

D'in-ter-ro-gar-la qua-si hò sgo-men-to,  
 Her will I ques-tion - feign-ing com-mo-tion,

sen - to un tuo sor - ri - so mi schiu-de il ciel.  
 bor - row, A heav'n of rap-ture thy smiles dis - close.

Di-vi-do l'an-sie del su - o ter - ror.  
 As if her trou-ble to share or re - move.

## AMNERIS

Eb-ben qual nuo - vo fer-mi-to t'as-sai, gen-til A - ì - da?  
 What new a - larm dis - turbs thee now, my gen-tle friend, A - ì - da?

I tuoi se-gre - ti sve-la-mi, al - l'a - mor mi - o, al - l'a-mor mio t'af -  
 Thy se-cret thoughts un-veil to me, trust my af - fec - tion, to my fond love con -

fi - da, Tra i for-ti che pu - gna-ro-no del-la tua pa-tria a dan-ne, quel -  
 fide theel A - mong the bra-ces who fought so well, lost in their coun-try's ser-vice, Has

## AIDA

cu - no un dol-ce af - fan-no for - se a tejn cor de-stò? Che  
 some one a ten-der sor-row hap-ly wak-en'd in your heart? What

## AIDA

AMNERIS



par-li? A tut-ti— bar-ba-ra non si mos-trò la sor-te Se in cam-po il du-ce im-  
say'st thou? To all the— fates have not so cru-el - ly in - tend-ed. If on the field the

AIDA



pa-vi-do cad-de tra-fit-tò a mor-te Che-mai di-ce-stil mi - se-ral  
lead-er brave doth fall, by death ex - tend - ed, What art thou say-ing! Hap - less mel!



mi - se-ral Per sem-pre io pian-ge - ról Av-ver-si  
Hap - less mel! My tears shall for ev - er flow! The gods have

AMN.



sem-pre a me fu - rò i Nu-mi Tre - mal in cor ti les-si tu  
ev - er from child-hood op - posed me. Trem - ble! I read thy se-cret, thou

AIDA AMN.



la - mil I - ol Non men-ti - re! Un det-to an-co-ra e il ve-ro sa-  
lov'st him! Love him! Lie no long-er! Yet one word fur-ther, the truth I wi-

*fa piacere*

AIDA



prò, Fis-sa mi in vol-to io t'in-gan-na-va Ra-dam-es vi-vel Vi -  
know, Look firm-ly on me, I have de-ceived thee; Ra-dam-es liv-eth! Liv-

AMN



- - ve! ah gra-zie, o Nu-mil E an-cor— men-tir tu spe-ri? Sì, tu  
- - eth! thanks, kind Heav-en! And still— to lie thou'rt read-y? Yes, thou

l'a - mi - Ma l'a - mo, an - ch'io in - ten - di tu? son tua ri -  
 lov'st him - I love him too, dost thou not hear? I am thy

AIDA  
 val - le fi - - glia de' Fa - ra - o - ni Mia ri - va - le! eb - ben sia  
 ri - val, daugh - - ter of kings E - gyp - tian, Thou my ri - val! 'tis well, so

pu - re An - ch'io son tal Ah! Che dis - si mai? pie -  
 be it! And I am too - Ah! What have I said? for -

Adagio  
 tà! per - do - no! Ah! ——— pie - ta! ti pren - da del mio do -  
 give, and pit - y, Ah! ——— Let this my sor - row thy warm heart

lor! E ve - ro, io l'a - mo d'im - men - so a - mor. Tu sei fe - li - ce, tu sei pos -  
 sive. 'Tis true I a - dore him with bound - less love Thou art so hap - py, thou art so

AMN  
 sen - te io - vi - vo so - lo - per que - sto a - mor! Tre - ma, vil  
 might - y, I - can - not live hence from love a - part! Trem - ble, vile

schia - val spez - za il tuo co - rel Se - gnar tuo mor - te, può que - st'a -  
 min - ion! be - ye heart - bro - ken, War - rant of death - this love shall be -

*Amneris.*

Ah, the pomp which approaches,  
With me, O slave, thou shalt assist;  
Thou prostrate in the dust—  
I on the throne beside the King;  
Come, follow me, and thou shalt learn  
If thou canst contend with me.

*Aida.*

Ah, pity! What more remains to me?  
My life is a desert;  
Live and reign, thy rage  
I will quickly appease.  
This love which angers thee  
In the tomb I will extinguish.

## SCENE II.

An entrance to the City of Thebes. In front a group of palms; to the right the Temple of Ammon; to the left a throne surmounted by a purple canopy; at the back a triumphal gate. The scene is crowded with people.

Enter the KING, followed by Ministers, Priests, Captains, Fan-Bearers, Ensign-Bearers, etc., etc. Afterwards AMNERIS with AIDA and SLAVES. The KING seats himself on the throne; AMNERIS places herself to the left of the KING.

*People.*

Glory to Egypt, and to Isis,  
Who the sacred soil protects;

*Amneris.*

Alla pompa che si appresta,  
Meco, o schiava, assisterai;  
Tu prostrata nella polvere,  
Io sul trono, accanto al Re.  
Vien... mi segui... e apprenderei  
Se lottar tu puoi con me.

*Aida.*

Ah! pietà!... che più mi resta?  
Un deserto è la mia vita:  
Vivi e regna, il tuo furore  
Io tra breve placherò.  
Questo amore che ti irrita  
Nella tomba spegnerò.

## SCENA II.

Uno degli ingressi della Città di Tebe. Sul davanti un gruppo di palme; a destra il Tempio di Ammone; a sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora; nel fondo una porta trionfale; la scena è ingombra di popolo.

Entra il Re, seguito dai Ministri, Sacerdoti, Capitani, Fabbelliferi, Porta-Insegne, ecc., ecc. Quindi AMNERIS con AIDA e SCHIAVE. Il Re va a sedere sul trono. AMNERIS prende posto alla sinistra del Re.

*Popolo.*

Gloria all'Egitto e ad Iside  
Che il sacro suol protegge;



To the king who rules the Delta  
Festal hymns let us raise.  
Come, O champion warrior,  
Come to rejoice with us;  
In the path of the heroes,  
Laurels and flowers let us strew.

*Women.*

Weave the lotus with the laurel  
On the hair of the conqueror  
A sweet shower of the flowers,  
Spread on their arms a veil.  
Let us dance, daughters of Egypt,  
The mystic dances,  
As around the sun  
Dance the stars of heaven!

*Priests.*

To the supreme arbiters of victory  
Raise your eyes;  
Render thanks to the gods  
On the happy day.  
Thus for us with glory  
May the future be marked,  
Nor may that fate seize us  
That struck the barbarians.

(The Egyptian troops, preceded by trumpets, defile before the KING—the cbariots of war follow—the ensigns—the sacred vases and statues of the gods—troops of Dancing GIRLS who carry the treasures of the defeated—and lastly RADAMES, under a canopy borne by twelve Officers.)

*King*

(who descends from the throne to embrace RADAMES).

Saviour of thy country, I salute thee.  
Come, and let my daughter with her own  
hand  
Place upon you the triumphal crown.

(RADAMES bows before AMNERIS, who places the crown upon him.)

*King*

(to RADAMES).

Now ask of me  
What thou most wishest. Nothing denied  
to thee  
On such a day shall be—I swear it  
By my crown, by the sacred gods.

*Radames.*

Deign first to let the prisoners  
Be drawn up before thee.

(Enter between the Guards the Ethiopian prisoners, AMORABRO last, dressed as an Officer.)

Al Re che il Delta ragge  
Inni festosi alziam!  
Vieni, o guerriero vindice,  
Vieni a gioir con noi;  
Sul passo degli eroi  
I lauri e i fior versiam!

*Donne.*

S'intrecci il loto al lauro  
Sul crin dei vincitori;  
Nembo gentil di fiori  
Stenda sull' armi un vel.  
Danziam, fanciulle Egizie,  
Le mistiche carole,  
Come d'intorno al sole  
Donzano gli astri in ciel!

*Sacerdoti.*

Della vittoria agli arbitri  
Supremi il garde ergete;  
Grazie agli Dei rendete  
Nel forsunato di.  
Così per noi di gloria  
Sia l'avvenir segnato,  
Nè mai ci colga il fato  
Che i barbari colpi.

(Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al RE—Seguono i carri di guerra, le insegne i vasi sacri, le statue degli Dei—Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti—Da ultimo, RADAMES, sotto un baldacchino portato da dodici Ufficiali.)

*Il Re*

(che scende dal trono per abbracciare RADAMES).

Salvator della patria, io ti saluto.  
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga  
Il serto trionfale.

(RADAMES si inchina davanti AMNERIS che gli porge la corona.)

*Il Re*

(a RADAMES).

Ora, a me chiedi  
Quanto più brami. Nulla a te negato  
Sarà in tal di—lo giuro  
Per la coronò mia, pei sacri Numi.

*Radames.*

Concedi in pria che innanzi a te sien tratti  
I prigionier...

(Entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo, AMORABRO, vestito da Uffiziale.)

*Aïda.*

What do I see? He!—my father!

*All.*

Her father!

*Amneris.*

In our power!

*Aïda*

(embracing her father).

Thou prisoner!

*Amonasro*

(softly to Aïda).

Betray me not!

*King*

(to AMONASRO).

Draw thou near—

Then—thou art?

*Amonasro.*

Her father.—I also fought—

Was conquered, and death I sought in vain.

(Pointing to the uniform in which he is dressed.)

This livery that I wear may tell you

That I have defended my king and my country.

Fate was hostile to our arms;

Vain was the courage of the brave.

At my feet in the dust extended

Lay the king, transfixed by many wounds;

If the love of country is a crime

We are all criminals—all ready to die!

(Turning to the KING with a supplicating motion.)

But thou, O king, thou puissant lord,

Be merciful to those men.

To-day we are stricken by Fate,

To-morrow Fate may smite you.

*Aïda, Prisoners and Female Slaves.*

Yes; by the gods we are stricken;

Thy pity, thy mercy we implore;

Ah! May you never have to suffer

What is now given to us to suffer.

*Ramphis and Priests.*

Destroy, O king, these savage hordes,

Close your heart to their perfidious voices,

By the gods they were doomed to death,

Let the will of the gods be accomplished.

*People.*

Priests, your anger soften,

*Aïda.*

Che veggo?... Egli... mia padre!

*Tutti.*

Suo padre!

*Amneris.*

In poter nostro!...

*Aïda*

(abbracciando il padre).

Tu! Prigionier!

*Amneris*

(piano ad Aïda).

Non mi tradir!

*Il Re*

(ad AMONASRO).

Ti appressa...

Dunque... tu sei?...

*Amonasro.*

Suo padre—Anch' io pugnai...

Vinti noi fummo e morte invincerai.

(Accennando alla divisa che lo veste.)

Questa assisa ch'io vesto vi dica

Che il mio Re, la mia patria ho difeso:

Fu la sorte a nostr' armi nemica...

Tornò vano dei forti l'ardir.

Al mio piè nella polve distesto

Giacque il Re da più colpi trafitto;

Se l'amor della patria è delitto

Siam rei tutti, siam pronti a morir!

(Volgendosi al Re con accento supplichevole.)

Ma tu, o Re, tu signore possente,

A costoro ti volgi clemente...

Oggi noi siam percossi dal fato

Doman voi potria il fato colpir.

*Aïda, Prigionieri e Schiava.*

Sì: dal Numi percossi non siamo;

Tua pietà, tua clemenza imploriamo;

Ah! giammai di soffrir vi sia dato

Ciò che in oggi n'è dato soffrir!

*Ramfis e Sacerdoti.*

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,

Chiudi il core alle perfide voci,

Fur dai Numi votati alla morte,

Si compisca dei Numi il voler!

*Popolo.*

Sacerdoti, gli sdegni placate,

The humble prayer of the conquered hear,  
And thou, O king, powerful and strong,  
Open thy thoughts to mercy.

*Radames*

(fixing his eyes on AIDA).

(The sorrow which speaks in that face  
Renders it more beautiful to my sight;  
Every drop of the beloved tears  
Reanimates love in my breast.)

*Amneris.*

(What glances on her he turns!  
With what flame their faces flash!  
To such a fate as this am I destined?  
Revenge groans in my heart.)

*King.*

Now that events smile favor upon us,  
To these people let us show ourselves merciful;  
Pity ascends grateful to the gods,  
And confirms the power of princes.

*Radames*

(to the KING).

O King! by the sacred gods,  
By the splendor of thy crown,  
Thou sworest to fulfill my vow?

*King.*

I swore.

*Radames.*

Well; of thee for the Ethiopian prisoners,  
Life I demand and liberty.

*Amneris.*

(For all!)

*Priests.*

Death to the enemies of the country!

*People.*

Grace  
For the unhappy.

*Ramphis.*

Listen, O King,

(TO RADAMES.)

Even thou,  
Young hero, listen to wise counsel:  
They are enemies and they are warriors—  
They have revenge in their hearts.  
Emboldened by thy pardon  
They will run to arms again.

L'umil prece dei vinti ascoltate;  
E tu, o Re, tu possente, tu forte,  
A clemenza dischiudi il pensier.

*Radames*

(fissando AIDA).

(Il dolor che in quel volte favella  
Al mio sguardo la rende più bella;  
Ogni stilla del pianto adorato  
Nel mio petto ravviva l'amor.)

*Amneris*

(Quali sguardi sovr' essa ha rivolti!  
Di qual fiamma balenano i volti!  
E a tal sorte serbata son io?...  
La vendetta mi rugge nel cor.)

*Il Re.*

Or che fausti ne arridon gli eventi  
A costoro mostriamci clementi:  
La pietà sale ai Numi gradita  
E rafferma dei Prenci il poter.

*Radames*

(al RE).

O Re: pei sacri Numi,  
Per lo splendore della tua corona  
Compier giurasti il voto mio...

*Il Re.*

Giurai.

*Radames.*

Ebbene: a te pei prigionieri  
Vita domando e libertà.

*Amneris.*

(Per tutti!)

*Sacerdoti.*

Morte ai nemici della patria!

*Popolo.*

Grazie  
Per gli infelici!

*Ramfis.*

Ascolta, o Re—

(A RADAMES.)

Tu pure  
Giovine eroe saggio consiglio ascolta:  
Son nemici e prodi sono  
La vendetta hanno nel cor,  
Fatti audaci dai perdono  
Correranno all' armi ancor!

*Radames.*

Amonasro, the warrior king slain,  
No hope remains to the vanquished.

*Ramphis.*

At least  
As an earnest of peace and security, among us  
With her father let Aïda remain.  
Let the rest be free.

*King.*

To thy counsel I yield.  
Of security and peace a better pledge  
I will now give: Radames, the country  
Owes all to thee. The hand of Amneris  
Be thy reward. Over Egypt one day  
With her shalt thou reign.

*Amneris.*

(Now let the slave come—  
Let her come to take my love from me—if  
she dares!)

*King.*

Glory to Egypt and to Isis,  
Who the sacred soil defends,  
Weave the lotus with the laurel  
On the hair of the victors.

*Priests.*

Hymns let us raise to Isis,  
Who the sacred soil defends;  
Let us pray that the Fates may ever smile  
Propitious on our country.

*Aïda.*

(What hope more remains to me?  
To him glory and the throne.  
To me, oblivion—the tears  
Of hopeless love.)

*Prisoners.*

Glory to the merciful Egyptian  
Who has unloosed our fetters,  
Who restores us to the free  
Paths of our native land!

*Radames.*

(The Thunder of the adverse gods  
On my head descends—  
Ah! no, the throne of Egypt  
Is not worth the heart of Aïda.)

*Radames.*

Spento Amonasro il re guerrier, non resta  
Speranza ai vinti.

*Ramfis.*

Almeno,  
Arra di pace e securtà fra noi  
Resti col padre Aïda...  
Gli altri sien sciolti...

*Il Re.*

Al tuo consiglio io cedo.  
Di securtà, di pace un miglior pegno  
Or io vuo' darvi—Radames, la patria  
Tutto a te deve—D'Amneris la mano  
Premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno  
Con essa regnerai...

*Amneris.*

(Venga or la schiava,  
Venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa!)

*Il Re.*

Gloria all' Egitto e ad Iside  
Che il sacro suol difende,  
S'intrecci il loto al lauro  
Sul crin del vincitor!

*Sacerdoti.*

Inni leviamo ad Iside  
Che il sacro suol difende;  
Preghiam che i fati arridano  
Fausti alla patria ognor.

*Aïda.*

(Qual speme omai più restami?  
A lui la gloria e il trono...  
A me l'oblio... le lacrime  
Di disperato amor.)

*Prigionieri*

Gloria al clemente Egizio  
Che i nostri ceppi ha sciolto,  
Che ci ridona ai liberi  
Solchi del patrio suol!

*Radames.*

(D'avverso Nume il folgore  
Sul capo mio discende...  
Ah no! d'Egitto il soglio  
Non val d'Aïda il cor.)

## AIDA

*Amneris.*

(By the unexpected joy  
I am intoxicated;  
All in one day are fulfilled  
The dreams of my heart.)

*Amonasro* (to AIDA).

Take heart, for thy country  
Expects happy events;  
For us the dawn of vengeance  
Is already near.

*People.*

Glory to Egypt and to Isis,  
Who the sacred soil defends.  
Weave the lotus with the laurel  
On the hair of the victors!

END OF THE SECOND ACT.

*Amneris.*

(Dall' inatteso giubilo  
Inebbrata io sono:  
Tutti in un dì si compiono  
I sogni del mio cor.)

*Amonasro* (ad AIDA).

Fa cor: della tua patria  
I lieti eventi aspetta;  
Per noi della vendetta  
Già prossimo è l'albor.

*Popolo.*

Gloria all' Egitto e ad Iside  
Che il sacro suol difende!  
S'intrecci il loto al lauro  
Sul crin del vincitor!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

## ACT III.

SCENE.—The Banks of the Nile. Rocks of granite, among which grow palm trees; on the top of the rocks the Temple of Isis, half concealed among the foliage; it is starlight and bright moonlight.

*Chorus* (in the temple).

O Thou who art of Osiris,  
Mother immortal and spouse,  
Goddess who awakenest the beatings  
In the heart of human creatures,  
Come piteous to our help,  
Mother of eternal love.

(From a boat, which approaches the shore, descend AMNERIS, RAMPHIS, some Women closely veiled, and Guards.)

*Ramphis* (to AMNERIS)

Come to the Temple of Isis.  
On the eve of thy nuptials implore  
The favor of the goddess. Isis rules  
The heart of mortals; every mystery  
Of mankind to her is known.

*Amneris.*

Yes: I will pray that Radames may give  
me  
His whole heart, as mine to him  
Is consecrated forever.

*Ramphis.*

Let us enter.  
Thou shalt pray till dawn. I shall be with  
thee.

(All enter the temple. The Chorus repeat the sacred song.)

## ATTO III.

SCENA.—Le Rive del Nilo. Rocce di granito fra cui crescono dei palmizii. Sul vertice delle rocce il Tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. E notte stellata. Splendore di luna.

*Coro* (nel tempio).

O tu che sei d'Osiride  
Madre immortale e sposa,  
Diva che i casti palpiti  
Desti agli amani in cor;  
Soccorri a noi pietosa,  
Madre d'eterno amor.

(Da una barca che approda alla riva, discendono AMNERIS, RAMPHIS, alcune donne coperte da fitto velo e Guardie.)

*Ramfis* (ad AMNERIS).

Vieni d'Iside al Tempio—alla vigilia  
Della tue nozze, implora  
Della Diva il favore—Iside legge  
Dei mortali nel cuore—ogni mistero  
Degli umani è a lei noto.

*Amneris.*

Sì: pregherò che Radames mi doni  
Tutto il suo cor, come il mio core a lui  
Sacro è per sempre.

*Ramfis.*

Pregherai fino all' alba—io sarò teco.  
(Tutti entrano nel tempio. Il Coro ripete il canto sacro.)

Aida

(entering cautiously, covered with a veil).  
 Here Radames will come. What would he  
 say to me?  
 I tremble—ah, if thou comest  
 To give me, O cruel one, the last farewell,  
 The deep water of the Nile  
 Shall give me a tomb—and peace perhaps—  
 and oblivion.

Aida

(entra cautamente coperta da un velo,  
 Qui Radamès verrà... Che vorrà dirmi?  
 Io tremo... Ah! se tu vieni  
 A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,  
 Del Nilo i cupi vortici  
 Mi daran tomba... e pace forse... e oblio.

OH! CIELI AZZURI—O SKIES OF TENDER BLUE Air (Aida)

Andante mosso



Oh pa-tria mia, mai più, mai più ti ri-ve-drò!  
 O na-tive land, no more to thee—shall I re-turn!



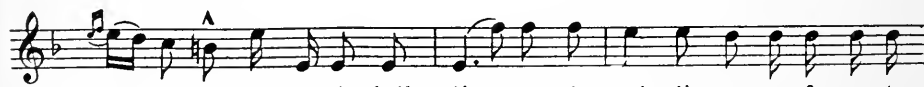
mai più!  
 no more!

mai più! ti ri-ve-drò!  
 no more to thee re-turn!

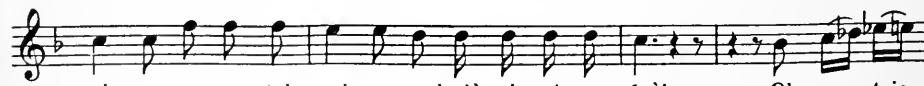
Lo stesso movimento



O cie-li azzur-ri, dol-ci au-re na-ti-ve, do-ve se-  
 O skies of ten-der blue, O soft airs blow-ing, Where calm and



re-no il mio mat-tin bril-lò, o ver-di col-li o pro-fu-ma-te  
 peace-ful my dawn of life pass'd o'er, O hills of ver-dure, O per-fum'd wa-ters



ri-ve, o pa-tria mi-a, mai più ti ri-ve-drò  
 flow-ing, O home be-lov-ed, I ne'er shall see thee more!

Oh pa-tria  
 O home be-



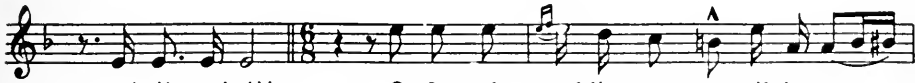
mi-a, mai più, ah—mai più ma-i—più—ti ri-ve-  
 lov-ed, no more, ah,—no more, nev-er—more—shall I re-



drol oh pa-tria mia, oh pa-tria mi - - a, mai più ti ri-ve-  
turn! O na-tive land, O home be-lov- - ed, I shall no more re-



drol mai più! no, no,  
turn! no more! no, no,



mai più, mai più! O fre-sche val-li, o que-sto a-sil be-a - -  
no more re-turn! O fresh and fra-grant vales, O qui-et dwell - -



to, che un di pro - mes - so dal-l'a-mor mi fù Or che d'a-  
ing, Prom-ise of hap - py days of love that bore, Now hope is



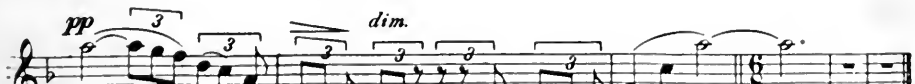
mo-re il sog-no è di - le qua-to, o pa-tria mi-a, non ti ve-drò mai  
ban-ish'd, love's ten-der dream dis-pell-ing, O home be-lov-ed, I n'er shall see thee



più! oh pa-tria mi-a, non ti ve-drò mai più, no, — mai più, —  
more! O home be-lov-ed, I n'er shall see thee more, ah, — no more, —



— non ti ve-drò, non ti ve-drò mai più!  
— shall I re-turn, I shall see thee no more!



oh, — pa-tria mia, mai più ti ri-ve-drò! —  
O — na-tive land, no more shall I re-turn! —

*Aida.* (Enter AMONASRO.)  
Heaven! My father!  
*Amonasro.*  
Grave occasion  
Leads me to thee, Aïda. Nothing escapes  
My sight; thou art destroying thyself with  
love  
For Radames. He loves thee, and here thou  
awaitest him,  
The daughter of the Pharaohs is thy rival—  
An infamous race, abhorred and fatal to us.

*Aida.*  
And I am in her power!—I, the daughter  
Of Amonasro.

*Amonasro.*  
In her power! No! If thou wishest,  
This powerful rival thou shalt defeat,  
And country, and throne, and love all shall  
be thine.  
Thou shalt see again the balmy forests,  
The fresh valleys, our temples of gold!

*Aida* (with transport).  
I shall see again the balmy forests,  
Our valleys, our temples of gold!

*Amonasro.*  
Happy bride of him whom thou lovest so  
much,  
Great jubilee thence shall be thine.

*Aida* (with transport).  
One day only of such sweet enchantment,  
One hour of such joy—and then to die!

*Amonasro.*  
Nevertheless thou rememberest that the  
merciless Egyptian  
Profaned our houses, temples, and altars;  
He drew in fetters the ravished virgins—  
Mothers, old men and children he has slain.

*Aida.*  
Ah! well I remember those unhappy days.  
I remember the grief that my heart suffered.  
Ah! make return to us, O gods,  
The longed-for dawn of peaceful days.

*Amonasro.*  
Delay not. In arms now are roused  
Our people—everything is ready—

*Aida.* (AMONASRO e -AIDA.)  
Cielo! mio padre!  
*Amonasro.*  
A te grave cagione  
Mi adduce, Aïda. Nulla sfugge al mio  
Sguardo—D'amor ti struggi  
Per Radames... ei t'ama... e qui lo attendi,  
Dei Faraon la figlia è tua rivale...  
Razza infame, aborrita e a noi fatale!

*Aida.*  
E in suo potere io sto!... Io d'Amonasro  
Figlia!...

*Amonasro.*  
In poter di lei!... No!... se lo brami  
La possente rival tu vincerai,  
E patria, è trono, e amor, tutto avrai.  
Rivedrai le foreste imbalsamate,  
Le fresche valli, i nostri templi d'ôr...

*Aida* (con trasporto).  
Rivedrò le foreste imbalsamate...  
Le nostre valli... i nostri templi d'ôr!

*Amonasro.*  
Sposa felice a lui che amasti tanto,  
Tripudii immensi ivi potrai gioir...

*Aida* (con trasporto).  
Un'giorno solo di sì dolce incanto.  
Un'ora di tal gaudio. . e poi morir!

*Amonasro.*  
Pur rammenti che a noi l'Egizio immete,  
Le case, i templi e l'are profano. .  
Trasse in ceppi le vergini rapite. .  
Madri, vecchi e fanciulli ei trucidè.

*Aida.*  
Ah! ben rammento quegli infausti giorni  
Rammento i lutti che il mio cor soffrì. .  
Deh! fate o Numi che per noi ritorni  
L'alba invocata dei sereni dì.

*Amonasro.*  
Non fia che tardi—In armi ora si desta  
Il popol nostro—tutto e pronto già. .



Victory we shall have. It only remains for me to know

What path the enemy will follow.

*Aida.*

Who will be able to discover it? Who?

*Amonasro.*

Thyself!

*Aida.*

I?

*Amonasro.*

Radames will come here soon—he loves thee—

He leads the Egyptians. Dost thou understand?

*Aida.*

Horror!

What dost thou counsel me? No, no! Never!

*Amonasro* (with savage fury).

Up, then! Rise,

Egyptian legions!

With fire destroy

Our cities—

Spread terror,

Carnage and death.

To your fury

There is no longer check.

*Aida.*

Ah, father!

*Amonasro* (repulsing her).

My daughter

Dost thou call thyself?

*Aida* (terrified and beseeching).

Pity!

*Amonasro.*

Rivers of blood pour

On the cities of the vanquished—

Seest thou?—From the black gulfs

The dead are raised—

To thee they point and cry:

“For thee the country dies.”

*Aida.*

Pity!

*Amonasro.*

A horrible ghost

Among the shadows to us approaches—

Vittoria avrem. .Solo a saper mi resta  
Qual sentier il nemico seguirà. .

*Aida.*

Chi scoprirlo ootria? chi mai?

*Amonasro.*

Tu stessa!

*Aida.*

Io!..

*Amonasro.*

Radamès so che qui attendi. . Ei t'ama. .

Ei conduce gli Egizii. . Intendi?

*Aida.*

Orrore!

Che mi consigli tu? No, no, giammai!

*Amonasro* (con impeto selvaggio).

Su, dunque! sorgete

Egizie coorti!

Col fuoco struggete

Le nostre città. .

Spargete il terrore,

Le stragi' le morti. .

Al vostro furore

Più freno non v'ha.

*Aida.*

Ah padre!

*Amonasro* (respingendola).

Mia figlia

Ti chiami!..

*Aida* (atterrita e supplichevole).

Pietà!

*Amonasro.*

Flutti di sangue scorrano

Sulle città dei vinti. .

Vedi? . . dai negri vortici

Si levano gli estinti. .

Ti additan essi e gridano:

“Per te la patria muor.”

*Aida.*

Pietà!..

*Amonasro.*

Una larva orribile

Fra l'ombra a moi s'affaccia. .

Tremble! the fleshless arms  
Over thy head it raised—  
It is thy mother—recognize her—  
She curses thee.

*Aida* (in the greatest terror).

Ah, no!  
Father.

*Amonasro* (repulsing her).

Go, unworthy one! Thou'rt not my offspring—

Thou art the slave of the Pharaohs!

*Aida.*

Father, their slave I am not—  
Reproach me not—curse me not;  
Thy daughter again thou canst call me—  
Of my country I will be worthy.

*Amonasro.*

Think that a people conquered, torn to pieces,

Through thee alone can arise—

*Aida.*

O my country, O my country—how much thou costest me!

*Amonasro.*

Courage! he comes—there I shall hear all.

(Conceals himself among the palm trees.)

(Enter RADAMES.)

*Radames.*

I see thee again, my sweet Aïda.

*Aida.*

Stop! begone. What, hopest thou still?

*Radames.*

Love guided me to thee.

*Aida.*

The rites of another love await thee,  
Spouse of Amneris.

*Radames.*

What sayest thou?

Thee alone, Aïda, must I love.

Hear me, gods!—Thou shalt be mine!

*Aida.*

Stain not thyself with perjury.

Valiant I loved thee; foresworn I should not love thee.

*Radames.*

Doubtest thou my love, Aïda?

Trema! le scarne braccia  
Sul capo tuo levò. .  
Tua madre ell'è. . ravvisala. .  
Ti maledice. .

*Aida* (nel massimo terrore).

Ah, no! . .  
Padre.

*Amonasro* (respingendola).

Va, indegna! non sei mia figlia!  
Dei Faraoni tu sei la schiava.

*Aida.*

Padre, a costoro schiava io non sono. .  
Non maledirmi. . non imprecarmi. .  
Tua figlia ancora potrai chiamarmi. .  
Della mia patria degna sarò.

*Amonasro.*

Pensa che un popolo, vinto, straziato  
Per te soltanto risorger può. .

*Aida.*

O patria! o patria. . quanto mi costi!

*Amonasro.*

Corraggio! ei giunge. . là tutto udrò. .

(Si nasconde fra i palmizii.)

(RADAMES e AÏDA.)

*Radames.*

Pur ti riveggo, mia dolce Aïda...

*Aida.*

Ti arresta, vanne... che sperì ancor?

*Radames.*

A te dappresso l'amor mi guida.

*Aida.*

Te i riti attendono d'un altro amor.  
D'Amneris sposo...

*Radames.*

Che parli mai?

Te sola, Aïda, te deggio amar.

Gli Dei mi ascoltano... tu mia sarsi...

*Aida.*

D'uno spergiuo non ti machiar?

Prode t'amai, non t'amerei spergiuo.

*Radames.*

Dell' amor mio dubiti, Aïda?

*Aida.*

And how  
 Hopest thou to free thyself from the love of  
 Amneris,  
 From the King's will, from the vows of thy  
 people,  
 From the wrath of the priests?

*Radames.*

Hear me, Aïda.  
 To the fierce pant of a new war  
 The land of Ethiopia has re-awakened—  
 Thy people already invade our country.  
 I shall be leader of the Egyptians.  
 Amid the fame, the applause of victory,  
 I prostrate myself before the King, I unveil  
 to him my heart.  
 Thou shalt be the reward of my glory,  
 We shall live blessed by eternal love.

*Aida.*

Nor fearest thou Amneris and  
 Her vindictive fury? Her revenge,  
 Like a dreadful thunderbolt,  
 Will fall on me, on my father, on all.

*Radames.*

I protect thee.

*Aida.*

In vain! Thou couldst not—  
 Still—if thou lovest me—again a way  
 Of escape opens to us.

*Radames.*

Which?

*Aida.*

To fly!

*Radames.*

To fly!

*Aida.*

E come  
 Speri sottrarti d'Amneris ai vezzi,  
 Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,  
 Dei sacerdoti all' ira?

*Radames.*

Odimi, Aïda.  
 Nel fiero anelito di nuova guerra  
 Il suolo Etiope si ridestò...  
 I tuoi già invadono la nostra terra,  
 Io degli Egizii duce sarò.  
 Fra il suon, fra i plausi della vittoria,  
 Al re mi prostro, gli svelo il cor...  
 Sarai tu il serto della mia gloria,  
 Vivrem beati d'eterno amor.

*Aida.*

Nè d'Amneris paventi  
 Il vindice furor? la sua vendetta,  
 Come folgore tremenda  
 Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

*Radames.*

Io vi difendo.

*Aida.*

Invan tu nol potresti. .  
 Pur... se tu m'ami... ancor s'apre una via  
 Di scampo a noi...

*Radames.*

Quale?

*Aida.*

Fuggire...

*Radames.*

Fuggire!

FUGGIAM GLI ARDORI—*AH! FLY WITH ME* Duet (Aïda and Radames)

Andantino



Fug-giam gli ar-do-ri-j-i-nos-pi-ti Di que-ste lan-de-j-gnu-da;  
*Ah! fly with me, and leave be-hind These des-erts bare and blight-ed;*



U - na no-vel-la pa-tri-a, al no-stro-a-mor si schiu-de.  
Some coun-try, new and fresh to find, Where we may love u-nit-ed.



Là - tra fo-re-ste ver-gi-ni, Di fio-ri pro-fu-ma-te, in  
There 'mid the vir-gin for-est groves, By fair and sweet flow'rs scent-ed, In



e-sta-si be-a-te la ter-ra scor-de-rem, in e-sta-si,  
qui-et joy con-tent-ed, The world will we for-get, in qui-et joy-



— in e - - sta-si la — ter - - ra — scor-de-  
— in qui - - et — joy, The — world — will — we for-



rem, So-vra-u-na ter-ra e-stra-nia te-co fug-gir do-vreil ab-ban-do-nar la  
get, To some strange land far dis-tant Must I then with you fly! Our home and coun-try



pa-tria là-re de' no-stri Deil il suol dov' io rac-col-si di glo-riai pri-mial  
leav-ing, Our gods and al-tars high! The soil where first I gath-er'd The bays that deeds re-



lo-ri; il ciel de no-stri a-mo-ri co-me scor-dar po-trem?  
quit-ed, The sky our love that light-ed, How can we e'er for-get?

AIDA

Là - tra for - es - ti ver - gi - ni, di fio - ri pro - fu - ma - te, in  
There 'neath the vir - gin for - est groves; By fair and sweet flow'rs scent - ed, In

e - sta - si be - a - te la ter - ra scor - de - rem, in e -  
qui - et joy con - tent - ed The world will we for - get, In qui -

- sta - si, in è - - sta - si la ter - - ra scor - de -  
- et joy, in qui - - et joy The world will we for -

RADAMES

rem Il ciel di nos - tria - mo - ri co - me scor - dar po - trem? Sotto il mio ciel, più  
get, The sky our love that - light - ed, How can we éer for - get? Be - neath my sky more

li - be - re là - mor ne fia con - ces - so, i - vi nel tem - pioi  
light and free Love's gen - rous aid con - fid - ing; In tem - ples there a -

stes - so gli stes - si Nu - mia - vrem, i - vi nel tem - pioi  
bid - ing, Gods like your own we'll find, In tem - ples there a -

stes - so gli stes - si Nu - mia - vrem; I - vi nel tem - pioi  
bid - ing, The self - same gods we'll find, In tem - ples there a -

stes - so gli stes - si Nu - mia - vrem; fug - giam, fug - giam!  
bid - ing the self - same gods we'll find, then fly! ahl fly!

*Radames*  
Aida! (hesitating).

*Aida.*  
Thou lovest me not—go!

*Radames.*  
I love thee not?  
Never mortal, nor god,  
Burnt with love so powerful as mine!

*Aida.*  
Go, go! Amneris awaits thee  
At the altar.

*Radames.*  
No, never!

*Aida.*  
Never, saidst thou?  
Then falls the axe  
On me, on my father.

*Radames.*  
Ah, no, let us fly!  
(With impassioned resolution.)  
Yes; let us fly from these walls,  
To the desert let us fly together;  
Here misfortune reigns alone.  
There opens to us a heaven of love.  
The boundless deserts  
Shall be our nuptial couch,  
On us the stars will shine  
With a more limpid effulgence.

*Aida.*  
In the happy land  
Of my fathers heaven awaits us;  
There the air is perfumed,  
There the ground is fragrant with flowers.  
Fresh valleys and green fields  
Shall be our nuptial couch,  
On us the stars will shine  
With a more limpid effulgence.

*Aida and Radames.*  
Come with me—together let us fly  
This land of grief.  
Come with me—I love thee, I love thee!  
Love shall be our leader.

*Aida* (They go rapidly aside.)  
(stopping suddenly).  
But tell me by what road  
Shall we avoid the armed hosts?

*Radames*  
Aida! (esitante).

*Aida.*  
Tu non m'ami... Va!—

*Radames.*  
Non t'amo!  
Mortal giammi nè Dio  
Arse d'amore al par del mio possente.

*Aida.*  
Va... va... ti attende all' ara  
Amneris...

*Radames.*  
No!... giammai!...

*Aida.*  
Giammai, dicesti?  
Allor piombi la scure  
Su me, sul padre mio...

*Radames.*  
Ah no! fuggiamo!  
(Con appassionata risoluzione.)  
Sì: fuggiamo da queste mura,  
Al deserto insiem fuggiamo;  
Qui sol regna la sventura,  
Là si schiude un ciel d'amor.  
I deserti interminati  
A noi talamo saranno,  
Su noi gli astri brilleranno.  
Di più limpidò fulgor.

*Aida.*  
Nella terra avventurata  
De' miei padri, il ciel ne attende;  
Ivi l'aura è imbalsamata,  
Ivi il suolo è aromi e fior.  
Fresche valli e verdi prati  
A noi talamo saranno,  
Su noi gli astri brilleranno.  
Di più limpidò fulgor.

*Aida e Radames.*  
Vieni meco—insiem fuggiamo  
Questa terra di dolor—  
Vieni meco—io t'amo, io t'amo!  
A noi duce fia l'amor!

*Aida* (Si allontanano rapidamente.)  
(arrestandosi all'improvviso).  
Ma, dimmi; per qual via  
Eviterem le schiere  
Degli armati?

*Radames.*

The path chosen by our troops  
To fall on the enemy will be deserted  
Until to-morrow.

*Aida.*

And that path?

*Radames.*

The Pass  
Of Napata.

*(Enter AMONASRO.)**Amonasro.*

The Pass of Napata!  
There shall be my people.

*Radames.*

Oh! who hears us?

*Amonasro.*

The father of Aida and King of the Ethiopians.

*Radames**(greatly agitated).*

Thou, Amonasro! Thou, the King! Gods,  
what said I?

No! It is not true!—I dream—this is delirium.

*Aida.*

Ah, no! calm thyself—listen to me,  
Trust thyself in my love.

*Amonasro.*

Aida's love shall raise thee  
To a throne.

*Radames.*

For thee to betray my country!  
I am dishonored.

*Amonasro.*

No; Thou art not guilty—  
It was the will of fate.  
Come; beyond the Nile await us  
The brave men devoted to us;  
There the vows of thy heart  
Shall be crowned with love.

*(Enter AMNERIS from the Temple, then RAMFIS, PRIESTS and GUARDS.)**Amneris.*

Traitor!

*Aida.*

My rival!

*Radames.*

Il sentier scelto dai nostri  
A piombar sul nemico fia deserto  
Fino a domani...

*Aida.*

E quel sentier?...?

*Radames.*

Le gole  
Di Nàpata?

*(AMONASRO e AIDA e RADAMES.)**Amonasro.*

Di Nàpata le gole!  
Ivi saranno i miei...

*Radames.*

Oh! chi ci ascolta?

*Amonasro.*

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

*Radames**(agitatissimo).*

Tu! Amonasro!... Tu il Re?  
Numi! che dissi?

No!... non è ver!... sogno... delirio è questo..

*Aida.*

Ah, no! ti calma. ascoltami,  
All' amor mio t'affida.

*Amonasro.*

A te l'amor d'Aida  
Un soglio innalzerà!

*Radames.*

Per te tradii la patria!  
Io son dishonorato..

*Amonasro.*

No: tu non sei colpevole—  
Era voler del fato.  
Vieni: oltre il Nil ne attendono  
I prodi a noi devoti,  
Là del tuo core i voti  
Coronerà l'amor.

*(AMNERIS, dal tempio, indi RAMFIS, SACERDOTI, GUARDIE e detti.)**Amneris.*

Traditor!

*Aida.*

La mia rivale!..

*Amonasro*

(trampling upon AMNERIS with a dagger).

Comest thou to destroy my work?

Die!

*Radames*

(interposing himself).

Stop, madman!

*Amonasro.*

Oh, fury!

*Ramphis.*

Guards, hither!

*Radames*

(to AIDA and AMONASRO).

Haste!—fly!

*Amonasro*

(drawing AIDA away).

Come, O daughter!

*Ramphis*

(to the GUARDS).

Follow them!

*Radames*

(to RAMPHIS).

Priest, I remain with thee.

END OF THE THIRD ACT.

*Amonasro*

(avventandosi ad AMNERIS con un pugnale).

Vieni a strugger l'opre mia!

Muori!

*Radames*

(frapponendosi).

Arresta, insano!..

*Amonasro.*

Oh rabbia!

*Ramfis.*

Guardie, olà.

*Radames*

(ad AIDA e AMONASRO)

Presto! fuggite!..

*Amonasro*

(trasciando AIDA).

Vieni, o figlia!..

*Ramfis*

(alle GUARDIE).

Li inseguite!

*Radames*

(a RAMPHIS).

Sacerdote, io resto a te.

FINE DELL' ATTO TERZO.

## ACT IV.

## SCENE I.

Hall in the King's Palace; to the left a grand gate, which opens on the subterranean hall of judgment; passage to the right which leads to the prison of RADAMES.

*Amneris*

(in a sad attitude before the gate of the hall).

My abhorred rival escapes me—

Radames awaits from the priests

The punishment of a traitor. Traitor

He is not, though he revealed

The high secret of war. He wished to fly—

To fly with her—traitors all!

To death, to death! Oh, what did I say? I

love him—

I love him always—desperate, mad

Is this love which destroys my life.

Oh! if he could love me!

I would save him—and how?

Let me try. Guards: Radames comes.

(Enter RADAMES, guarded.)

*Amneris.*

Already the priests assemble,

Arbiters of thy fate;

Of the horrible crime however

## ATTO IV.

## SCENA I

Sala nel Palazzo del Re. Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala sotterranea della sentenza.—Andito a destra che conduce alla prigione di RADAMES.

*Amneris*

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo).

L'abborrita rivale a me sfuggia..

Dai sacerdoti Radamès attende

Dei traditor la pena,—Traditore

Egli non è. . Pur rivelò di guerra

L'alto segreto. .egli fuggir volea. .

Con lei fuggire. . Traditori tutti!

A morte! A morte!.. Oh! che mai parlo?

Io l'amo,

Io l'amo sempre. .Disperato, insano

E quest' amor che la mia vita strugge.

Oh! s'ei potesse amarmi!..

Vorrei salvarlo. . E come?

Si tenti!.. Guardie: Radamès qui venga.

(RADAMES condotto dalle guardie, e AMNERIS.)

*Amneris.*

Già i sacerdoti adunansi

Arbitri del tuo fato;

Pur della accusa orribile



Still it is given thee to exculpate thyself.  
 Exculpate thyself, and grace for thee  
 I will beg from the throne;  
 And a messenger of pardon—  
 Of life, to thee I will be.

*Radames.*

Of my exculpation the judges  
 Will never hear the sound.  
 Before gods and men  
 Neither vile nor guilty do I feel.  
 My incautious lips  
 Uttered the fatal secret, it is true,  
 But pure my thought  
 And my honor remained.

*Amneris.*

Then save and exculpate thyself.

*Radames.*

No.

*Amneris.*

Thou wilt die.

*Radames.*

Life  
 I abhor; the font  
 Of every joy dried up,  
 Every hope vanished,  
 I wish only to die.

*Amneris.*

To die! Ah; thou shouldst live!  
 Yes, for my love thou shalt live;  
 For thee I have undergone  
 The dreadful anguish of death.  
 I loved thee—I suffered so much—  
 I watched through the nights in tears.  
 Country and throne and life—  
 All I would give for thee.

*Radames.*

For her I too betrayed  
 The country and my honor.

*Amneris.*

Of her no more—

*Radames.*

Infamy  
 Awaits me, and thou wishest that I live?  
 Utterly wretched thou madest me;  
 Aïda thou hast taken from me;

Scolparti ancor ti è dato:  
 Ti scolpa, e la tua grazia  
 Io pregherò dal trono,  
 E nunzia di perdono,  
 Di vita, a te sarò.

*Radames.*

Di mie discolpe i giudici  
 Mai non udran l'accento;  
 Dinanzi ai Numi e agli uomini  
 Nè vil, nè reo mi sento.  
 Profferse il labbro incauto  
 Fatal segreto, è vero,  
 Ma puro il mio pensiero  
 E 'l onore mio restò.

*Amneris.*

Salvati dunque e scolpati.

*Radames.*

No.

*Amneris.*

Tu morrai.

*Radames.*

La vita  
 Abhorro; d'ogni gaudio  
 La fonte inaridita,  
 Svanita ogni speranza,  
 Sol bramo di morir.

*Amneris.*

Morire!.. ah!.. tu dei vivere!..  
 Sì, all' amor mio vivrai;  
 Per te le angosce orribili  
 Di morte io già provai;  
 T'amai.. soffersti tanto..  
 Vegliai le notti in pianto..  
 E patria, e trono, e vita  
 Tutto darei per te.

*Radames.*

Per essa anch' io la patria  
 E l'onor mio tradiva...

*Amneris.*

Di lei non più!...

*Radames.*

L'infamia  
 Mi attende e vuoi che io viva?...  
 Misero appien mi festi,  
 Aïda a me togliesti.

Killed her perhaps! And for gift  
Thou offerest life to me?

*Amneris.*

I—the cause of her death?  
No! Aida lives!

*Radames.*

Lives?

*Amneris.*

In the desperate struggle  
Of the fugitive hordes  
Fell her father alone—

*Radames.*

And she?—

*Amneris.*

She disappeared, nor more news  
Had we.

*Radames.*

May the gods lead her  
Safe to her native walls,  
And let her not know the unhappy fate  
Of him who will die for her.

*Amneris.*

Now, if I save thee, swear to me  
That thou wilt not see her more.

*Radames.*

I cannot do it!

*Amneris.*

Renounce her  
Forever, and thou shalt live!

*Radames.*

I cannot do it!

*Amneris.*

Yet, once more;  
Renounce her!

*Radames.*

It is in vain!

*Amneris.*

Wouldst thou die, then, madman?

*Radames.*

I am ready to die.

*Amneris.*

Who saves thee, O wretch,  
From the fate that awaits thee?  
To fury hast thou changed  
A love that had no equal.

Spenta l' hai forse... e in dono  
Offri la vita a me?

*Amneris.*

Io...di sua morte originale  
No!... vive Aida...

*Radames.*

Vive!

*Amneris.*

Nei disperati aneliti  
Dell' orde fuggitive  
Sol cadde il padre..

*Radames.*

Ed ella?

*Amneris.*

Sparve, nè più novella  
S'ebbe...

*Radames.*

Gli Dei l'adducano  
Salve alle patrie mura,  
E ignori la sventura  
Di chi per lei morrà!

*Amneris.*

Or, s'io ti salvo, giurami  
Che più non la vedrai...

*Radames.*

Nol posso!

*Amneris.*

A lei rinuncia  
Per sempre...e tu vivrai!

*Radames.*

Nol posso!

*Amneris.*

Anco una volta  
A lei rinuncia..

*Radames.*

E vano..

*Amneris.*

Morir vuoi dunque, insano?

*Radames.*

Pronto a morir son già.

*Amneris.*

Chi ti salva, o sciagurato,  
Dalla sorte che ti aspetta?  
In furore hai tu cangiato  
Un amor ch' e quel non ha.

Revenge for my tears  
Heaven will now consummate.

*Radames.*

Death is a supreme blessing,  
If for her it is given me to die;  
In undergoing the last extremity  
My heart will feel great joy.  
Human anger I fear no more,  
I fear only thy pity.

(EXIT RADAMES, SURROUNDED BY GUARDS.)

*Amneris*

(falls desolate on a seat).

Ah me! I feel myself dying. Oh! who will  
save him?

And in their power

I myself threw him. Now I curse thee,  
Atrocious jealousy, who didst cause his death  
And the eternal grief of my heart!

(TURNS AND SEES THE PRIESTS, WHO CROSS THE STAGE TO ENTER  
THE SUBTERRANEAN HALL.)

What do I see? Behold the fatal,  
The merciless ministers of death!  
Oh, that I might not see those white ghosts!

(COVERS HER FACE IN HER HANDS.)

*Priests*

(in the subterranean hall).

Spirit of the gods descend upon us!  
Awaken us to the ray of thy eternal light:  
By our lips make thy justice known.

*Amneris.*

Gods, pity my torn heart.  
He is innocent; save him, O gods!  
Desperate, tremendous is my sorrow!

(RADAMES, BETWEEN GUARDS, CROSSES THE STAGE AND DESCENDS  
TO THE SUBTERRANEAN HALL—AMNERIS ON SEEING HIM UTTERS A  
CRY.)

*Ramphis*

(in the subterranean hall).

Radames, Radames: thou didst reveal  
The country's secrets to the foreigner.

*Priests.*

Defend thyself!

*Ramphis.*

He is silent.

*All.*

Traitor!

*Ramphis.*

Radames, Radames: thou didst desert  
From the camp the day preceding the battle.

De'miei pianti la vendetta  
Ora il cielo compirà.

*Radames.*

E la morte un ben supremo  
Se per lei morir m'è dato:  
Nel subir l'estremo fato  
Gaudii immensi il core avrà;  
L'ira umana io più non temo,  
Temo sol la tua pietà.

(RADAMES PARTE CIRCONDATO DALLE GUARDIE.)

*Amneris*

(cade desolata su un sedile).

Ohimè!.. Morir mi sento.. Oh! chi lo  
salva?

E in poter di costoro

Io stessa lo gettai!.. Ora, a te impreco  
Atroce gelosia, che la sua morte  
E il lutto eterno del mio cor segnasti!

(SI VOLGE E VEDI I SACERDOTI CHE ATTRAVERSANO LA SCENA PER  
ENTRARE NEL SOTTERRANEO.)

Che veggio! Ecco i fatali  
Gli inesorati ministri di morte...  
Oh! ch' io non veggio quelle bianche larve!

(SI COPRE IL VOLTO COLLE MANI.)

*Sacerdoti*

(nel sotterraneo).

Spirito de l' Nume sovra noi discendi!  
Ne avviva al raggio dell' eterna luce;  
Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

*Amneris.*

Numi, pietà del mio straziato core...  
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!  
Disperato, tremendo è il mio dolore!

(RADAMES, FRA LE GUARDIE, ATTRAVERSA LA SCENA E SCENDE  
NEL SOTTERRANEO—AMNERIS AL VEDERLO, METTE UN GRIDO.)

*Ramfis*

(nel sotterraneo).

Radamès—Radamès: tu rivelasti  
Della patria i segreti allo straniero...

*Sacerdoti.*

Discólpati!

*Ramfis.*

Egli tace. .

*Tutti.*

Traditor!

*Ramfis.*

Radamès, Radamès: tu disertasti  
Dal campo il dì che precedea la pugna.

*Priests.*

Defend thyself!

*Ramphis.*

He is silent.

*All.*

Traitor!

*Ramphis.*

Radames, Radames: thou brokest thy faith,  
Foresworn to thy country, king and honor.

*Priests.*

Defend thyself!

*Ramphis.*

He is silent.

*All.*

Traitor!

Radames thy fate is decided:  
Thou shalt die the death of the infamous.  
Under the altar of the angered god  
To thee alive be opened the tomb.

*Amneris.*

To him alive—the tomb! Oh the infamous  
wretches!

Never satisfied with blood:

And then call themselves ministers of  
heaven!

(Attacking the PRIESTS, who issue from the subterranean  
hall.)

Priests, you have done a wicked deed—  
Infamous tigers! thirsting for blood;  
You outrage earth and gods.  
You punish him who has done no wrong.

*Priests.*

He is a traitor! he shall die.

*Amneris*

(to RAMPHIS.)

Priest, this man whom thou slayest—  
Thou knowest it—was loved by me.  
The curse of a broken heart,  
With his blood, will recoil on thee!

*Priests.*

He is a traitor! He shall die!

(They withdraw slowly.)

*Amneris.*

Impious band—anathema! On you  
The vengeance of heaven will fall!

(Exit in despair.)

*Sacerdoti.*

Discòlpati!

*Ramfis.*

Egli tace..

*Tutti.*

Traditor!

*Ramfis.*

Radamès, Radamès: tua fè violastì,  
Alla patria spergiuro, al Re, all' onor.

*Sacerdoti.*

Discòlpati!

*Ramfis.*

Egli tace..

*Tutti.*

Traditor!

Radamès è deciso il tuo fato;  
Degli infami la morte tu avrai;  
Sotto l'ara del Nume sdegnato  
A te vivo fia schiuso l'avel.

*Amneris.*

A lui vivo.. la tomba.. Oh! gli infami!

Nè di sangue son paghi giammai..

E si chiaman ministri del ciel!

(Investendo i SACERDOTI che escono die sotterraneo.)

Sacerdoti: compiste un delitto..

Tigri infami di sangue assetate..

Voi le terra ed i Numi eltraggiate..

Voi punite chi colpa non ha.

*Sacerdoti.*

E traditor! morrà.

*Amneris*

(a RAMPHIS.)

Sacerdote! quest' uomo che uccidi,  
Tu io sai.. da me un giorno fu amato..  
L'anatéma d'un core straziato  
Col suo sangue su te ricardrà!

*Sacerdoti.*

E traditor! morrà.

(Si allontanano lentamente.)

*Amneris.*

Empia razza! anatéma! su voi!  
La vendetta del ciel scenderà!

(Esce disperata.)

## SCENE II.

The Scene is divided into two floors. The upper floor represents the Interior of the Temple of Vulcan, resplendent with light and gold; the lower floor a subterranean hall; long rows of arcades which are lost in the darkness; colossal statue of Osiris, with the hands crossed, sustains the pilasters of the vault.

RADAMES is in the subterranean hall, on the steps of the staircase by which he has descended; above, two PRIESTS, engaged in closing the stone over the subterranean entrance.

*Radames.*

The fatal stone is closed above me—  
Behold my tomb. The light of day  
I shall see no more. I shall no more see  
Aïda.

Aïda, where art thou? May thou at least  
Live happy, and my dreadful fate  
Never know. What a groan! A ghost!  
A vision—No, it is a human shape—  
Heavens! Aïda!

*Aïda.*

It is I.

*Radames.*

Thou—in this tomb?

*Aïda.*

My heart, prophetic of thy sentence,  
Into this tomb which opened itself for thee  
I furtive made my way.  
And here afar from every human glance  
In thy arms I wished to die.

*Radames.*

To die! So pure and beautiful!  
To die for love of me;  
In the flower of thy youth  
To fly from life!  
Heaven created thee for love,  
And I kill thee by having loved thee!  
No, thou shalt not die!  
Too much I loved thee—  
Too beautiful art thou.

*Aïda*

(raving).

Seest thou the angel of death  
Radiant to us approaches?  
He takes us to eternal joys  
Under his golden pinions.  
Above us heaven has already opened;  
There every grief ceases;

## SCENA II.

La Scena è divisa in due piani. Il piano superiore rappresenta l'interno del Tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

RADAMES è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso.—Al di sopra, due SACERDOTI intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.

*Radames.*

La fatal pietra sovra me si chiuse.  
Ecco la tomba mia.—Del dì la luce  
Più non vedrò. Non rivedò più Aïda...  
—Aïda, ove sei tu? Possa tu almeno  
Viver felice e la mia sorte orrenda  
Sempre ignorar!—Qual gemito!—Una  
larva.  
Una vision. . . No; forma umana è questa. .  
Cielo! . . Aïda!

*Aïda.*

Son io. .

*Radames.*

Tu. . in questa tomba!

*Aïda.*

Presago il core della tua condanna,  
In questa tomba che per te si apriva  
Io penetrai furtiva. .  
E qui lontana da ogni umano sguardo  
Nelle tue braccia desiai morire.

*Radames.*

Morir! sì pura e bella!  
Morir per me d'amore. .  
Degli anni tuoi nel fiore  
Fuggir la vita!  
T'aveva il cielo per l'amor creata,  
Ed io t'uccido per averti amata!  
No, non morrai!  
Tropo io t'amai! . .  
Tropo sei bella! . .

*Aïda*

(vaneggiando).

Vedi? . . di morte l'angelo  
Radiante a noi si appressa. .  
Ne adduce a eterni gaudii  
Sovra i suoi vanni d'ôr.  
Su noi già il ciel dischiudersi. .  
Ivi ogni affanno cessa. .

There begins the ecstasy  
Of an immortal love.

(Songs and dances of the PRIESTESSES in the Temple.)

*Aïda.*

Sad song!

*Radames.*

The jubilee  
Of the priests!

*Aïda.*

Our hymn of death . . . .

*Radames.*

(trying to move the stone of the vault).

My strong arms  
Cannot move thee, O fatal stone!

*Aïda.*

It is vain—all is over  
For us on earth.

*Radames.*

(with desperate resignation).

It is true—it is true!

(Goes to AÏDA and supports her.)

*Aïda and Radames.*

O earth, farewell! Farewell, vale of  
tears—

Dream of joy which vanished in grief.

Heaven opens itself to us, and the wander-  
ing souls

Fly to the rays of eternal day.

(AÏDA falls gently into the arms of RADAMES.)

(AMNERIS in mourning robes appears in the temple, and  
goes to prostrate herself on the stone which closes the vault.)

*Amneris.*

Peace I pray for thee, O adored corse;  
Isis appeased, may she unclose heaven to  
thee!

Ivi comincia l'estasi  
D'un immortale amor.

(Canti e danze della SACERDOTESSE nel Tempio.)

*Aïda.*

Triste canto!..

*Radames.*

Il tripudio  
Dei Sacerdoti..

*Aïda.*

Il nostro inno di morte..

*Radames.*

(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo).

Nè le mie forti braccia  
Smuovere ti potranno o fatal pietra!

*Aïda.*

Invan!.. tutto è finito  
Sulla terra per noi..

*Radames.*

(con desolata rassegnazione).

E vero! è vero!

(Si avvicina ad AÏDA e la sorregge.)

*Aïda e Radames.*

O terra, addio; addio valle di pianti..  
Sogno di gaudio che in dolor svani..

A noi si schiude il cielo, e l'alme erranti  
Volano al raggio dell' eterno di.

(AÏDA cade dolcemente fra le braccia di RADAMES.)

(AMNERIS in abito di lutto apparisce nel Tempio e va a  
prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)

*Amneris.*

Pace t'imploro—salma adorata..  
Isi placata—ti schiuda il ciel!

THE END.

# *Notes*

# *Notes*



# *Notes*

# *Notes*

# *Notes*





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

NOV 16 1955

~~MAY 6 1955~~

MAY 15 1957

~~NOV 16 57~~

AUG 20 '59

NOV 21 '59

NOV 21 '59

DEC 3 '60

~~FEB 20 '61~~

~~JY 6 1961~~

MAY 22 1962

NOV 25 1963

NOV 30 1963

~~NOV 30 1963~~

MAR 23 1966

APR 2

FEB 9 1969

MAR 6 1969

MAY 5 1969

REC'D MUS-LIB

JUN 1 1970

REC'D MUS-LIB  
MAR 27 1972

MAR 15 1972

REC'D MUS-LIB

MAR 2 1973

REC'D MUS-LIB

JAN 26 1976

JAN 12 1976

QUARTER LOAN

JAN 26 1976

APR 5 1976

QUARTER LOAN

APR 19 1976

JUN 23 1976

NOV 13 1976

*del*

Form L9-10m-6,'52(A1855)444

THE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

Whomount  
Pamphlet  
Binder  
Gaylord Bros., Inc.  
Makers  
Stockton, Calif.  
PAT. JAN 21, 1908

UCLA - Music Library  
ML 50 V58A2 1940



L 007 026 506 1

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 186 569 0



Unive  
Sou  
Li